



### La importancia de los idiomas bíblicos

## en la formación ministerial

#### Introducción

Estudiar un nuevo idioma no es tarea fácil, y más aún si se trata de los idiomas bíblicos. Estos, son más difíciles de estudiar porque actualmente son lenguas muertas. Tanto el griego como el hebreo que se hablan hoy, se denominan “griego y hebreo modernos”. Y es que todo idioma está sujeto a la evolución normal de los mismos, por lo que cada cierto tiempo las reglas gramaticales de los idiomas cambian. En el castellano, por ejemplo, palabras que antes no eran aceptadas por la Real Academia Española, deben ser añadidas al diccionario como producto del desarrollo del idioma; palabras que antes se tildaban, ya no se tildan.

Sin embargo, ¿por qué es necesario conocer algo de los idiomas bíblicos dentro de la formación ministerial? Porque la Biblia no se escribió en español, sino en hebreo, en arameo y en griego.



Karen tiene una Maestría en Divinidades en Biblia y Teología, con concentración en idiomas bíblicos otorgada por Nyack College – EE.UU. Inicialmente, Karen se graduó de la Universidad de Guayaquil en el 2013 con el título de Odontóloga. Nyack College le dio la oportunidad de trabajar como ayudante de cátedra de la Dra. Julie Cox, del Dr. Christopher Dost y del Dr. Frank Chan, dio clases de pregrado para Nyack College, bajo supervisión del Dr. Christopher Dost, quien se convirtió en su mentor por muchos años. A lo largo de su trayectoria como maestra, ha dado las siguientes materias: Leyendo el Antiguo Testamento, Introducción al pensamiento cristiano, Teología Bíblica, Introducción a la Biblia, Pentateuco, Griego y Hebreo. Actualmente, se dedica a la enseñanza de la Biblia dentro y fuera del Ecuador, trabaja como dentista a medio tiempo y está inscrita para iniciar su segunda Maestría en la Universidad Casa Grande.

“

*En este artículo se expondrán tres razones por las que conocer los idiomas bíblicos es muy importante:*

1) Porque nos permite reconocer el hecho de que toda Biblia es una traducción.

2) Porque nos permite discernir ciertos conceptos de Teología Bíblica que surgen de los comentarios que todo estudiante lee para profundizar en un texto.

3) Porque nos permite reconocer que las lenguas bíblicas también están sujetas a la evolución de un idioma.

”

## **Toda Biblia es una traducción**

Según Larry Walker “Ninguna traducción puede reemplazar los idiomas originales de la Biblia en su importancia para transmitir y perpetuar la revelación divina.” (Comfort, 223). Y si bien la palabra de Dios ha alcanzado a millones de personas en traducción, una persona que va a dedicarse al ministerio debe conocer tanto la Biblia hebrea como la griega.

Traducir es expresar en un idioma lo dicho o escrito originariamente en otro; también es explicar o expresar de forma diferente algo que ya se ha expresado de otra forma<sup>1</sup>. Hay tres tipos principales de traducción: literal, equivalente dinámico, y paráfrasis. Dentro de la iglesia cristiana protestante hay cierta tendencia a creer que una traducción literal, es decir una traducción palabra por palabra, siempre será mejor. Lamentablemente no es así, por lo que me permito poner ejemplos muy simples para explicarlo sin entrar en polémica.

Una traducción literal de Mateo 5:2<sup>2</sup> se lee de la siguiente manera “Y abriendo su boca les enseñaba, diciendo” (RVR1960) La expresión “abrir la boca” + enseñar se utiliza para expresar una sola acción refiriéndose a la acción de hablar. Es por esto que el tipo de traducción “equivalente dinámico”, traduce el mismo texto como: “y él comenzó a enseñarles” (TLA). Este tipo de traducción busca reproducir el significado o la idea básica del texto, incluyendo sus expresiones idiomáticas, de la forma más natural posible<sup>3</sup>. Para el lector que desde niño se ha familiarizado con una traducción literal, la diferencia no es mayor. Pero para el lector contemporáneo una traducción equivalente dinámico suena de forma más natural.

El no conocer idiomas bíblicos, en ejemplos tan simples como el presentado anteriormente, nos impide reconocer las diferencias que se presentan en las distintas versiones de la Biblia en traducción que existen hoy. Pero ¿qué pasa cuando de las diferencias en traducción surgen preguntas de tipo teológicas?

## **Discernir conceptos de Teología Bíblica**

Un idioma no siempre puede corresponderse sintácticamente con otro. Tanto en el griego bíblico como en el hebreo bíblico no existe una palabra para lo que en español llamamos artículo indefinido<sup>4</sup>. La ausencia del artículo definido<sup>5</sup> indica indefinición, y la presencia del mismo, definición.

Juan 1:1<sup>6</sup> en la versión Reina Valera de 1960 se lee: “En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.” (RVR1960). Esta es una traducción de tipo literal, y es correcta. Pero también existen traducciones erradas como la Traducción Nuevo Mundo que dice: “En el principio la Palabra existía, la Palabra estaba con Dios y la Palabra era un dios.” (TNM) En este caso, las reglas del griego bíblico nos pueden ayudar a comprender por qué ésta es una mala traducción y por qué se tradujo así.

En la última parte del verso, la cláusula “καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος” (Juan 1: 1c), θεός no tiene artículo. Pero eso no significa que en la traducción de ese verso “un dios” sea la mejor traducción. Daniel B. Wallace nos recuerda que, en este caso, la definición está determinada o indicada por el contexto, no por la gramática<sup>7</sup>. En este ejemplo vemos como una mala traducción puede tergiversar la doctrina cristiana.



1 Comfort, Philip Wesley. *El Origen De LA BIBLIA*. Tyndale House Publishers, 2011. Pag. 245

2 El texto griego se lee: “καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων.” (NA28 – NT Griego)

3 Fee, Gordon D., and Mark L. Strauss. *How to Choose a Translation for All Its Worth: A Guide to Understanding and Using Bible Versions*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2007. Pag. 26

4 Los artículos indefinidos o indeterminados en español son: un, unos, una, unas

5 Los artículos definidos o determinados en español son: el, la, los, las

6 El texto griego se lee: “Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.” (NA NT Griego)

7 Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: an Exegetical Syntax of the New Testament*, Accordance electronic ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1996), pp. 256-270

Otro ejemplo es Génesis 1:1 que en una traducción literal se lee: “En el principio creó Dios los cielos y la tierra.” (RVC1960) y en una traducción equivalente dinámica se lee: “Cuando Dios comenzó a crear el cielo y la tierra,” (TLA) “בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים” que de forma literal se traduce “En principio creó Dios” bʾrēʾšit, no presenta artículo definido<sup>8</sup>, pero aun tratando de mantener la literalidad del texto, ha sido necesaria la inclusión del mismo en RVR1960.

Podemos notar que la TLA está más acorde a lo que el texto dice, ya que según Muraoka lo que más se acerca al original es “Al principio de la creación de Dios de los cielos y la tierra.”<sup>9</sup> La diferencia más notoria entre un texto y otro es la continuación entre los versículos 1 y 2 de la TLA<sup>10</sup>, más la implicación de la existencia previa de una tierra en caos y sin vida.

Esto nos invita a leer el texto bajo otra perspectiva: Que sin Dios solo reina el caos y la oscuridad. El mensaje principal entonces no es discutir cómo se crearon los cielos y la tierra sino quién es el Todopoderoso Creador, al que se exalta con un poema a la creación.

### **Las lenguas bíblicas también están sujetas a la evolución de un idioma**

Christopher Dost menciona que muchos pueden sorprenderse al conocer que el hebreo bíblico es el resultado de una lengua cananea que se desarrolló en cuatro fases: (1) hebreo arcaico o hebreo antiguo, (2) hebreo clásico o estándar, (3) hebreo transicional, y (4) hebreo tardío; siendo muy pocos textos clasificados como hebreo arcaico<sup>11</sup>. Lo importante aquí es recordar que como el hebreo bíblico está sujeto a la evolución de toda lengua, no se puede utilizar las mismas ideas que un texto presenta, en otro. Porque ningún libro del Antiguo Testamento se escribió en una sola época.

El Nuevo Testamento en su mayoría fue escrito en Griego Koiné, o el griego común. No precisamente el griego de la crema y nata del mundo romano sino el griego común del siglo 1. Pero existió el griego micénico (Linear B), clásico, koiné (mencionado anteriormente) y moderno; este último es el que se habla hasta hoy con algunas modificaciones. Y así mismo, estudiando la gramática del griego y el arameo, podemos darnos cuenta de que los escritores del Nuevo Testamento muchas veces están pensando en arameo al escribirlos, como es el caso del prólogo de Juan.



<sup>8</sup> Ver indeterminación en: Paul Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, vol. 27 of *Subsidia biblica*. Accordance electronic ed. (Roma: Pontificio istituto biblico, 2006)

<sup>9</sup> Paul Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, vol. 27 of *Subsidia biblica*. Accordance electronic ed. Pp. 442-443.

<sup>10</sup> En TLA los versículos están unidos por una coma y no separados por un punto aparte como se lee en RVR1960.

<sup>11</sup> Dost, Christopher. *Jesus' Bible: A Concise History of the Hebrew Scriptures*. United States: Kindle Direct Publishing, 2018. P. 36

<sup>12</sup> Mounce, William D. *Basics of Biblical Greek Grammar*. Grand Rapids, MI: Zondervan Pub. House, 2019. Pp. 2-3

## Conclusión

*Ben-Sirá en su prólogo dice: “Porque las cosas dichas en hebreo pierden mucho de su fuerza al ser traducidas a otra lengua. Y esto es cierto no sólo en este caso: también en la ley y los profetas, y en los otros libros, no es pequeña la diferencia que se nota cuando se leen en el original.” (Prólogo de Eclesiástico DHH) Mucho de verdad tienen las palabras de Ben-Sirá, ya que lo dicho en cualquier idioma pierde fuerza de contenido en otro, y la Biblia no es la excepción a esta realidad.*

“ Sin embargo, hay algo que la Biblia puede hacer en cualquier idioma por medio del poder del Espíritu Santo, y eso es: transformar vidas. Pero esta realidad no debe ser excusa para no prepararnos e instruirnos. Hoy en día hay mucha mala información en relación a las versiones de la Biblia y esto causa daño a la iglesia. Es que este estudio enriquece al seminarista que en el futuro debe estar preparado para responder a alguna persona que requiera su orientación.

*El fin de aprender los idiomas bíblicos no debe ser criticar la Biblia en traducción, pero si es una necesidad, para que al conocer la sintaxis básica de los mismos podamos investigar con discernimiento y así llegar a comprender mejor el mensaje que Dios tiene a través de ese libro al que llamamos Biblia.* ”



## Bibliografía



### Libros:

*Comfort, Philip Wesley. El Origen De LA BIBLIA. Tyndale House Publishers, 2011.*

*Dost, Christopher. Jesus' Bible: A Concise History of the Hebrew Scriptures. United States: Kindle Direct Publishing, 2018.*

*Daniel B. Wallace. Greek Grammar Beyond the Basics: an Exegetical Syntax of the New Testament, Accordance electronic ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1996)*

*Fee, Gordon D., and Mark L. Strauss. How to Choose a Translation for All Its Worth: A Guide to Understanding and Using Bible Versions. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2007.*

*Mounce, William D. Basics of Biblical Greek: Workbook. Grand Rapids, MI: Zondervan Pub. House, 2019.*

*Paul Joüion and T. Muraoka, A Grammar of Biblical Hebrew, vol. 27 of Subsidia biblica. Accordance electronic ed. (Roma: Pontificio istituto biblico, 2006)*